

de aguas en que Dios habia encerrado las que al principio del mundo cubrian la tierra, y se abrieron las cataratas del cielo, donde habia colocado como en depósito las aguas que estaban levantadas sobre el firmamento.

12. Y estuvo lloviendo sobre la tierra por el espacio de cuarenta dias y cuarenta noches.

13. En el término de aquel día señalado, Noé entró en el arca con sus hijos, Sem, Cam y Jafet, su muger y las tres mugeres de sus hijos con ellos.

14. Ellos y todos los animales silvestres, segun su género, todos los animales domésticos en sus respectivos géneros; todo lo que se mueve sobre la tierra, segun sus especies, todos los volátiles segun sus especies todas las aves, y todos los que se elevan en el aire.

15. Todos estos animales entraron con Noé en el arca por pares, macho y hembra¹⁵; de toda carne en que habia espíritu vital.

16. Entraron, pues, machos y hembras de todas las especies, conforme Dios lo habia prescrito á Noé; y el Señor lo encerró por fuera.

17. Entonces comenzó el diluvio por cuarenta dias sobre la tierra, y habiendo crecido las aguas levantaron el arca de la tierra hácia arriba.

18. Porque creciendo mucho la inundacion, cubrieron cuanto habia sobre su superficie; mas el arca era llevada sobre las aguas.

19. Estas crecieron prodigiosamente so-

15. Estas palabras están en la version de los Setenta.

fontes abyssi magnaee, et cataractae caeli apertae sunt:

12. Et facta est pluvia super terram quadraginta diebus et quadraginta noctibus.

13. In articulo diei illius ingressus est Noé, et Sem, et Cham, et Iapheth, filii eius: uxor illius, et tres uxores filiorum eius cum eis in arcam:

14. Ipsi et omne animal secundum genus suum, universaque iumenta in genere suo, et omne quod movetur super terram in genere suo, cunctumque volatile secundum genus suum, universae aves, omnesque volucres

15. Ingressae sunt ad Noé in arcam, bina et bina ex omni carne, in qua erat spiritus vitae.

16. Et quae ingressa sunt, masculus et femina ex omni carne introierunt, sicut praeceperat ei Deus: et inclusit cum Dominus deforis.

17. Factumque est diluvium quadraginta diebus super terram: et multiplicatae sunt aquae, et elevaverunt arcam in sublimem á terra.

18. Vehementer enim inundaverunt: et omnia repleverunt in superficie terrae: porro arca ferebatur super aquas.

19. Et aquae praeve-

luerunt nimis super terram: opertique sunt omnes montes excelsi sub universo caelo.

20. Quindecim cubitis altior fuit aqua super montes, quos operuerat.

21. Consumptaque est omnis caro quae movebatur super terram, volucrum, animantium, bestiarum, omniumque reptilium, quae reptant super terram: universi homines.

22. Et cuncta, in quibus spiraculum vitae est in terra, mortua sunt.

23. Et delevit omnem substantiam, quae erat super terram, ab homine usque ad pecus, tam réptile quam volucres caeli: et deleta sunt de terra: remansit autem solus Noé, et qui cum eo erant in arca.

24. Obtinueruntque aquae terram centum quinquaginta diebus.

15. A lo ménos cerca de veinte y cinco pies.
23. Acaso seria necesario leer en el hebreo como se expresan los Setenta y la Vulgata en el 7. del capitulo anterior. „Desde los reptiles hasta los volátiles.“
24. Comparando los textos del cap. vii. 11. y del viii. 4. se ve que estos ciento cincuenta dias deben contarse desde el principio del diluvio, y forman cinco meses de treinta dias cada uno.

bre la tierra, y los montes mas elevados que se hallan bajo toda la extension del cielo, quedaron cubiertos.

20. El agua excedió en quince codos¹⁵ la cima de las montañas.

21. Toda carne viviente en la tierra pereció; todos los pájaros, todos los animales domésticos, todas las bestias silvestres, todo lo que se arrastra sobre la tierra, y los hombres todos.

22. Y todo cuanto en la tierra tiene aliento vital, murió.

23. Todas las criaturas que habia sobre la tierra, desde el hombre hasta los brutos, tanto los réptiles como los volátiles del aire¹⁶, todo desapareció de su superficie: no quedó sino Noé solo y los que con él estaban en el arca.

24. Y las aguas cubrieron toda la tierra por espacio de ciento cincuenta dias¹⁷.

CAPITULO VIII.

Las aguas se retiran. Noé sale de la arca. Alianza de Dios con Noé.

I. RECORDATUS autem Deus Noé, cunctorumque animantium, et omnium iumentorum, quae erant cum eo in arca,

I. Mas Dios entretanto teniendo presente á Noé, á todas las bestias silvestres, á todos los animales domésticos, á todas las aves y réptiles¹⁵ que estaban con él en el arca, hizo que soplase sobre la tierra un viento

1. Estas palabras están en la version de los Setenta.

Antes de la era cronológica vulgar 2506.

con que comenzaron á disminuirse las aguas".

2. Cerráronse los manantiales del abismo y las cataratas del cielo; *de suerte que las aguas del mar que estaban derramadas sobre la tierra, y las lluvias que caían del cielo, fueron detenidas.*

3. Agitadas las aguas de uno á otro lado por la violencia del viento, se retiraron de sobre la tierra, y comenzaron á disminuirse al cabo de ciento cincuenta dias.

4. Y el dia veinte y siete del séptimo mes, el arca descansó sobre los montes de Armenia".

5. Mas las aguas iban siempre decreciendo hasta el décimo mes, en cuyo primer dia comenzaron á descubrirse las cimas de los montes.

6. Habiendo pasado *aun* cuarenta dias, Noé abrió la ventana que habia hecho en el arca, y echo á volar un cuervo.

7. El cual habiendo salido no volvió ya", hasta que las aguas se secaron".

8. *Siete dias despues*" soltó tambien una

adduxit spiritum super terram, et imminutae sunt aquae.

2. Et clausi sunt fontes abyssi, et cataractae caeli; et prohibitae sunt pluviae de caelo.

3. Reversaeque sunt aquae de terra cuntes et redeuntes: et coeperunt minui post centum quinquaginta dies.

4. Requievitque arca mense septimo, vigesimo septimo die mensis super montes Armeniae.

5. At verò aquae ibant et decrescabant usque ad decimum mensem: decimo enim mense, primà die mensis, apparuerunt cacumina montium.

6. Cumque transissent quadraginta dies, aperiens Noè fenestram arcae quam fecerat, dimisit corvum:

7. Qui egrediebatur: et non revertebatur, donec siccaerentur aquae super terram.

8. Emisit quoque co-

Ibid. El hebr. „dejaron de crecer." No comienza su diminucion hasta el verso 3.

¶ 4. El hebr. y el samar. „el dia decimo-septimo." Los Setenta dicen como la Vulgata, el vigésimo séptimo, lo que manifiesta que leyeron *ASAM* *IOS*, *vigesimo septimo die*, en lugar de *ASK* *IOS*, *septimo decimo*. La semejanza de estas lecciones pudo dar lugar al equivoco de los copistas; y es muy verosímil que el arca no estuvo en disposicion de asentarse sino diez dias despues que las aguas empezaron á bajar.

Ibid. El hebr. „sobre los montes de Ararat." Es opinion comun que el nombre hebreo *Ararat*, significa *la Armenia*.

¶ 7. El hebreo lit. „que habiendo salido iba y venia." La mayor parte de los intérpretes prefieren la leccion de la Vulgata, que es tambien de los Setenta: ésta supone que en el original hebreo decía: *vltov isov*, *et non revertebatur*; en lugar de lo cual los copistas escribieron *isov vsob*, *egrediendo et revertendo*.

Ibid. Esto no significa que volviése despues que se secaron las aguas: la particula *donec* no siempre quiere decir que una cosa se haya hecho despues de un cierto tiempo, sino simplemente que no se ha hecho antes. *Mat.* 1. 25. *etc.*

¶ 8. Señalando el texto en el ¶ 10 *otras siete dias*, y *aun otras siete* en el ¶ 12, y terminando el 13 el dia primero del primer mes, manifiesta que hay una distancia de *siete dias*, que acaso omitieron por negligencia los copistas.

Antes de la era cronológica vulgar 2506.

paloma en pos del cuervo, para ver si las aguas no cubrian ya" la tierra.

9. Pero la paloma no habiendo hallado *lugar seco* donde fijar el pie, porque *las cumbres, aunque visibles, estaban llenas de todo*, y la tierra *biya* estaba *aún* cubierta de agua, volvió á él; y Noé extendiendo la mano, la tomó y la volvió á introducir en el arca.

10. Y habiendo aguardado aun otros siete dias, hizo salir otra vez fuera del arca á la paloma.

11. La cual volvió á él por la tarde trayendo en su pico un ramo de oliva con las hojas verdes". Por lo que conoció Noé que las aguas se habian retirado de sobre la tierra.

12. Aguardó sin embargo otros siete dias, *para dar tiempo á que del todo se secase*, y soltó por tercera vez á la paloma, que hallando la tierra *seca y habitable*, ya no volvió á él.

13. El año sexcentésimo primero, pues, de Noé, el dia primero del primer mes, las aguas que estaban sobre la tierra se retiraron *enteramente*; y abriendo Noé el techo del arca, vió que la superficie de la tierra se habia secado. *Permaneció sin embargo en el arca aguardando para salir la orden de Dios.*

14. El veinte y siete del mes *segundo del año siguiente á su entrada en ella*, la tierra *toda* estaba *seca*, y *en estado de habitarse*.

15. Entónces Dios habló á Noé y le dijo:

umbam post eum, ut videret si iam cessassent aquae super faciem terrae.

9. Quae cum non invenisset ubi requiesceret pes eius, reversa est ad eum in arcam: aquae enim erant super universam terram: extenditque manum, et apprehensam intulit in arcam.

10. Expectatis autem ultra septem diebus aliis, rursum dimisit columbam ex arca.

11. At illa venit ad eum ad vesperam, portans ramum olivae virentibus foliis in ore suo: intellexit ergo Noè quod cessassent aquae super terram.

12. Expectavitque nihilominus septem alios dies: et emisit columbam, quae non est reversa ultra ad eum.

13. Igitur sexcentesimo primo anno, primo mense, primà die mensis, imminutae sunt aquae super terram: et aperiens Noè tectum arcae, aspexit, viditque quod exsiccata esset superficies terrae.

14. Mense secundo, septimo et vigesimo die mensis arefacta est terra.

15. Locutus est autem Deus ad Noè, dicens.

Ibid. En el hebreo se lee *qtr*, *levata essent*, „si las aguas se habian disminuido sobre la tierra." en lugar de lo cual los Setenta leyeron *qlr*, *cessassent*, como lo explica la Vulgata: „si las aguas habian cesado de cubrir la tierra." La misma variacion se repite en el ¶ 11.

¶ 11. El hebreo dice aqui: *ALM*, *folium*, por *ALI*, *folia*, que se halla en el samaritano. A la letra: hojas de olivo en ramo.

¶ 13. El sentido del hebreo es: se secaron.

16. Sal del arca tú y tu muger, tus hijos y las mugeres de tus hijos.

17. Haz salir tambien á todos los animales de toda especie que están contigo, tanto volátiles, como bestias y reptiles; y salid á la tierra, creced y multiplicaos sobre ella.

18. Salí, pues, Noé del arca con sus hijos, su muger y las mugeres de sus hijos.

19. Todas las bestias del campo, los animales domésticos, las aves, y cuanto serpea sobre la tierra, según sus especies, salieron tambien del arca.

20. Pero Noé edificó un altar al Señor; y tomando de todos los cuadrúpedos y volátiles puros, los ofreció en holocausto sobre este altar.

21. El Señor, conociendo la disposición del corazón de Noé, vió con agrado su sacrificio, y lo recibió, como se recibe un olor agradable, y dijo: No maldediré en adelante la tierra por los pecados de los hombres, porque los sentidos del hombre y los pensamientos de su corazón son inclinados al mal desde su juventud. No castigaré, pues, en lo venidero á todos los vivientes como ahora lo hice, sino que compadeciéndome

Sup. vi. 5. Matt. xv. 19.

✧ 17. El heb. „que se extiendan sobre la tierra, que crezcan y se multipliquen en ella“ lo cual se entiende de los animales. Dios dice luego lo mismo hablando de Noé y de su familia. Infr. ix. 1. 7. Las mismas letras en hebreo dan los dos sentidos.

✧ 19. El hebreo y los Setenta añaden „las aves.“ El hebreo no habla de los animales domésticos.

✧ 21. El heb. dijo á su corazón, es decir, á sí mismo.

✧ Ibid. El heb. porque todos los pensamientos del corazón del hombre. Solo la palabra esa está expresada en la Vulgata por sensus et cogitatio. ✧ 21; signi- fican figuratum, y acaso en el original se leía como en el c. vi. ✧ 5. DER. MESSIAS, figuratum cogitationum.

16. Egrédere de arca, tu et uxor tua, filii tui et uxores filiorum tuorum tecum.

17. Cuncta animalia, quae sunt apud te, ex omni carne, tam in volatilibus quam in bestiis et univrsis reptilibus, quae reptant super terram, educ tecum, et ingredimini super terram; crecite et multiplicamini super eam.

18. Egressus est ergo Noé, et filii eius: uxor illius, et uxores filiorum eius cum eo.

19. Sed et omnia animalia, iumenta, et reptilia quae reptant super terram, secundum genus suum, egressa sunt de arca.

20. Edificavit autem Noé altare Domino: et tollens de cunctis pecoribus et volucris mundis, obtulit holocausta super altare.

21. Odoratusque est Dominus odorem suavitatis, et ait: Nequaquam ultra maledicam terrae propter homines: sensus enim et cogitatio humani cordis in malum prona sunt ab adolescentia sua: non igitur ultra percutiam omnem animam vi-

ventem sicut feci.

22. Cunctis diebus terrae, sementis et messis, frigus et aestus, aestas et hiems, nox et dies non requiescent.

✧ 22. Parece que los Hebréos distinguían solamente estas dos estaciones (Ps. cxviii. 17). Ellos no tienen palabra que signifique propiamente ni la primavera ni el otoño.

de la debilidad humana, lo dejaré vivir á pesar de sus infidelidades.

22. Así mientras durare el mundo, no dejarán jamas de sucederse la siembra y la siega, el frío y el calor, el verano y el invierno, la noche y el día; ni sobrevendrá de hoy en mas una semejante catástrofe que trastorne generalmente el orden de los tiempos.

CAPITULO IX.

Arco-iris, signo de la alianza de Dios con Noé; este planta una viña. Maldición de Noé contra Canaan.

1. BENEDIXITQUE DEUS Noé et filius ejus. Et dixit ad eos: Crescite, et multiplicamini, et replete terram.

2. Et terror vester ac tremor sit super cuncta animalia terrae, et super omnes volucres caeli, cum univrsis quae moventur super terram: omnes pisces maris manus vestrae traditi sunt.

3. Et omne, quod movetur et vivit, erit vobis in cibum: quasi olera virentia tradidi vobis omnia.

4. Exceptio, quòd car-

1. ENTONCES Dios bendijo á Noé y á sus hijos, y les dijo: Creced y multiplicaos, y poblad la tierra: vosotros la dominareis, porque yo os confiero el dominio de todo lo que contiene.

2. Teman y tiemblen ante vosotros todos los animales terrestres y todas las aves del cielo, con todo lo que está dotado de movimiento sobre la tierra: todos los peces del mar quedan entregados á vuestro poder.

3. Alimentos de todo lo que tiene vida y movimiento: yo os lo entrego todo para que de aquí adelante sean vuestra comida, como las legumbres y yerbas, lo han sido hasta aquí.

4. Exceptio solamente la sangre ó la

Sup. i. 22. 28. viii. 17.

Sup. i. 29.

✧ 1. Los Setenta añaden estas palabras; lo que indica que leyeron en esta lugar, como en el c. i. ✧ 28.

✧ 2. El heb. con todos los reptiles de la tierra y todos los peces del mar; porque yo puse todo esto en vuestras manos. El verbo se refiere á todo lo que antecede: tradita sunt; y si falta el nominativo debe entenderse: puede ser que después de mar, maris, se leía en el original non, ecce ea. La semejanza de estas dos palabras pudo ocasionar la omisión de la segunda.

✧ 3. El heb. como las yerbas menudas que os he dado totalmente. Los Hebréos entienden el pronombre relativo que frecuentemente se calla en su idioma.

Antes de la era cronológica vulgar 2506.

carne mezclada con sangre, que no comereis":

5. Porque yo vengaré vuestra sangre" sobre cualquiera de las bestias que la haga correr", pues veo con sumo horror á los que la derroman, y yo vengaré la vida del hombre en el hombre su hermano que se la haya quitado.

Let. xvii. 14.

6. Cualquiera que derrame la sangre humana, será castigado con la efusión de la suya"; por que el hombre fue criado á imagen de Dios, y el Señor no permitirá que se destruya impidamente esta imagen formada por él mismo.

Matt. xxvi. 53.
Apo. xiii. 10.
Sup. i. 26.

7. Mas vosotros creced y multiplicaos, y dilataos sobre la tierra que ha quedado desolada, y poblada".

Sup. i. 23.
vii. 17.

8. Dios dijo tambien á Noé y á sus hijos igualmente que á él:

9. Voy á celebrar mi pacto con vosotros y con vuestra posteridad;

10. Y con todos los animales vivientes que están con vosotros, tanto aves, como animales domésticos y campestres que han salido del arca, y con todas las bestias de la tierra, que salvé con vosotros".

¶ 4. El hebr. „Mas solamente no comereis la carne con su alma ó su sangre. En otras partes se dice que el alma del animal está en la sangre (Let. xvii. 11, 14. Deut. xii. 23). Parece que la ley intimada en el cap. xvii del Levítico, y el decreto referido en el cap. xv. ¶ 20. de los Hechos de los apóstoles, no son sino una repetición de la orden que aquí se da á Noé.

¶ 5. Lit. La sangre de vuestras almas. El heb. Yo vengaré vuestra sangre para vuestras almas; es decir, en vuestro lugar.

¶ 6. Según el samaritano: „De mano de todo hombre viviente" esto es, se lee allí *omnis vivens*, xi. en lugar de *omnis bestia*, xiii. La conjunción et que sigue, no está en el samaritano.

¶ 7. El heb. lit. su sangre será derramada por el hombre cuya sangre derramó, ó según los Setenta, por la sangre que él derramó. En lugar de *sanx*, pro *hemine*, ellos leyeron *bxm*, pro *sanguine*.

¶ 8. El heb. lee: y multiplicaos en ella. Los Setenta; Poblada y dominada. Ellos leyeron *bxm*, *dominamini*, en lugar de *ant*, *multiplicamini*, lo que sería una repetición en el mismo verso.

¶ 9. El texto hebreo podría traducirse: que salieron contigo del arca. Estas últimas palabras, *et universas bestias terre*, son en el hebreo una simple repetición de las que se tradujeron por *et pecudibus terra cunctis*; repetición que no está en los Setenta. La palabra *vobiscum* está repetida en el heb. eo y en los Setenta, pero antes de las últimas á las cuales parece sin embargo, que se refiere.

nem cum sanguine non comedetis.

5. Sanguinem enim animarum vestrarum requiram de manu cunctarum bestiarum: et de manu hominis: et fratris eius requiram animam hominis.

6. Quicumque effuderit humanum sanguinem, fundetur sanguis illius: ad imaginem quippe Dei factus est homo.

7. Vos autem crescite et multiplicamini, et ingredimini super terram, et implete eam.

8. Hæc quoque dixit Deus ad Noë, et ad filios eius cum eo:

9. Ecce ego statuum pactum meum vobiscum, et cum semine vestro post vos.

10. Et ad omnem animam viventem, quæ est vobiscum, tam in volucribus quàm in iumentis et pecudibus terre cunctis, quæ egressa

Antes de la era cronológica vulgar 2506.

sunt de arca, et universis bestis terræ.

11. Statuum pactum meum vobiscum, et nequaquam ultra interficietur omnis caro aquis diluvij, neque erit deinceps diluvium dissipans terram.

12. Dixitque Deus: Hoc signum foederis quod do inter me et vos, et ad omnem animam viventem, quæ est vobiscum in generationes sempiternas:

13. Arcum meum ponam in nubibus, et erit signum foederis inter me, et inter terram.

14. Cumque obduxero nubibus caelum, apparebit arcus meus in nubibus:

15. Et recordabor foederis mei vobiscum, et cum omni anima vivente quæ carnem vegetat: et non erunt ultra aquæ diluvij ad delendum universam carnem.

16. Erigite arcum in nubibus, et videbo illum, et recordabor foederis sempiterni quod pactum est inter Deum et omnem animam viventem universæ carnis quæ est

11. Yo estableceré mi pacto con vosotros, y no perecerá en adelante toda carne viviente por las aguas del diluvio, ni habrá en lo venidero un diluvio que destruya toda la tierra.

12. Dijo Dios despues: Esta es la señal de la alianza que establezco para siempre entre mi y vosotros, y todos los animales vivientes que están con vosotros:

13. Pondré mi arco en las nubes, no solo como un signo natural de lluvia, como ha sido hasta ahora, sino como el signo particular de la alianza que hago con la tierra, y de la seguridad que os he dado de que no será ya inundada por otro diluvio semejante.

14. Cuando cubriere, pues el cielo" con nubes, mi arco aparecerá en ellas.

15. Y yo me acordaré de la alianza concertada con vosotros y con toda alma viviente que anima un cuerpo; y no habrá en lo futuro diluvio que haga perecer á toda carne viviente sobre la tierra.

16. Mi arco estará, pues, en las nubes, y viéndolo me acordaré de la alianza eterna pactada entre Dios y toda alma viviente en carne que hay sobre la tierra".

Isai. liv. 9.

Eccii. xliii. 12.

¶ 13. Véase sobre el arco iris la *Disertacion sobre la universalidad del diluvio* (tomo 1.).

¶ 14 y 15. El heb. cuando yo cubriré la tierra con nubes, y mi arco aparecerá en las nubes, entonces yo me acordaré de...

¶ 16. *San* Se formó, pues, en las nubes el arco, y apareció para ser monumento de la alianza eterna que acababa de celebrarse entre Dios y todas las almas vivas, que animan toda carne sobre la tierra. La misma palabra *vultu* puede significar igualmente *erit* y *erit* en lugar de *vultu*, *et videbo illum*, se lee en el samaritano *vultu*, *et visus est* ó *apparuit*; y la expresión *inter Deum*, acaba de manifestar que no es Dios sino Moises el que habla.

17. Dijo aún Dios á Noé: Esta será la señal de la alianza que tengo establecida entre mí y toda carne que existe sobre la tierra.

18. Eran, pues, los hijos de Noé que salieron del arca, Sem, Cam y Jafet: este mismo Cam es el padre de Canaan.

19. Estos son los tres hijos de Noé; y de ellos se propagó todo el género humano sobre toda la tierra¹.

20. Y Noé que era labrador, después del diluvio como lo había sido antes, comenzó á labrar la tierra, y plantó una vinya².

21. Y habiendo bebido vino, cuya fuerza ignoraba, quedó embriagado y desnudo en su tienda.

22. Cam, padre de Canaan, hallándose en este estado, y viendo que lo que el pudor obligaba á ocultar en su padre estaba descubierto, salió á fuera, y burlándose lo dijo á sus hermanos.

23. Mas Sem y Jafet, en vez de imitarlo en su escarmio, tendieron una capa sobre sus espaldas, y caminando hacia atrás, cubrieron en su padre lo que debía estar oculto; ni vieron lo que el pudor prohibía mirar, teniendo sus rostros vueltos á otro lado³.

24. Al despertar Noé del entorpecimiento que el vino le había causado, y habiendo sabido como lo había tratado su

super terram.

17. Dixitque Deus ad Noé: Hoc erit signum foederis, quod constitui inter me et omnem carnem super terram.

18. Erant ergo filii Noé, qui egressi sunt de arca, Sem, Cham, et Iapheth porro Cham ipse est pater Chanaan.

19. Tres isti filii sunt Noé: et ab his disseminatum est omne genus hominum super universam terram.

20. Coepitque Noé vir agricola exercere terram, et plantavit vineam.

21. Bibensque vinum inebriatus est, et nudatus in tabernaculo suo.

22. Quod cum vidisset Cham pater Canaan, verenda scilicet patris sui esse nudata, nuntiavit duobus fratribus suis foras.

23. At vero Sem et Iapheth pallium imposuerunt humeris suis, et incidentes retrorsum, operuerunt verenda patris sui: faciesque eorum aversae erant, et patris virilia non viderunt.

24. Evigilans autem Noé ex vino, didicisset quae fecerat ei filius

1. 19. El hebreo dice solamente: de ellos se dispersó toda la tierra. Los Set: sobre toda la tierra. Lo que da motivo de pensar que originalmente pudo leerse sobre la tierra: se dispersó toda la raza de los hombres sobre la tierra, como lo expresa la Vulg.

2. 20. El heb. Noé que se aplicaba á cultivar la tierra, comenzó á plantar la vinya. En hebreo dice: vir terra, por vir cultor terrae, como leen los Set, y se ve en el mismo heb. c. iv. v. 3.

3. 22 y 23. Según los Padres, Noé tomado del vino, burlado por Cam, y cubierto por Sem y Jafet, significa á Jesucristo, que por un exceso de su amor, se entrega á los Judios sus enemigos que le despojan é insultan; pero los gentiles convertidos, significados por Jafet, y los Judios fieles, figurados por Sem, lo cubren, y veneran en su aparente abatimiento toda la grandeza y dignidad de que está revestido.

gus minor,

25. Ait: Maledictus Chanaan, servus servorum erit fratribus suis.

26. Dixitque: Benedictus Dominus Deus Sem, sit Chanaan servus eius.

27. Dilatet Deus Iapheth, et habitet in tabernaculis Sem, sitque Chanaan servus eius.

28. Vixit autem Noé post diluvium trecentis quinquaginta annis.

29. Et impleti sunt omnes dies eius nonagensorum quinquaginta annorum: et mortuus est.

25. Quiere decir, el mas vil y despreciable de los esclavos. Este es un hebraismo. La maldición tuvo su cumplimiento cuando los Israhelitas sujetaron el país de Canaan, y exterminaron ó redujeron á la mas dura servidumbre á sus habitantes.

26 y 27. El heb. esclavo de ellos. Es mas verisimil que originalmente el 26. decía, su esclavo; y el 27, esclavo de ellos. Por lo cual sucedió que con el tiempo se escribiera el hebreo en plural en uno y otro, como se puso en el griego de los Setenta, y en el latín de la Vulgata uno y otro en singular. Los restos de los Cananeos quedaron con los Judios sujetos á los Griegos y Romanos. O mas bien, según los Padres, esta predicción anuncia la sujecion de las naciones infieles á los principes cristianos, y señala en general el servicio que los malos prestan á los buenos; porque, como advierte San Agustin, [De civ. Dei l. xiii. c. 2. n. 2.] los malos sirven á los buenos, cuando éstos saben sacar provecho de aquellos para ejercitar su paciencia ó para adelantar en la sabiduría. En efecto, según San Pablo, todo contribuye en el mundo al bien de los precedentes. Rom. viii. 28.

27. Esta profecía se cumplió cuando los Griegos y los Romanos, descendientes de Jafet, conquistaron el Asia y se apoderaron del país de los descendientes de Sem. O según los Padres, esta predicción anuncia la conversion de los gentiles descendientes de Jafet, y que entraron en las tiendas de Sem, es decir, en la herencia de los Judios.

CAPITULO X.

Genealogía de los hijos de Sem, de Cam y de Jafet.

1. HAE sunt generationes filiorum Noé, Sem, Noé¹, que fuerunt Sem, Cam et Jafet; y

1. El hebreo varia. Véase la historia de los hijos de Noé. Supr. vi. 9.

estos son los nombres de los hijos que nacieron de ellos despues del diluvio.

- 2. Los hijos de Jafet fueron Gomer, que pobló la Galacia, Magog, padre de los Tartaros, Madai, de los Macedonios, Javan, de los Jonios, Ros, de los Rusos, Tubal, de los Tibalios á Tibarenos, Mosoc de los Moscovitas, y Tiras de los Tracios.
- 3. Los hijos de Gomer fueron Ascenez, Rifat y Thogorma, de los cuales descendian los pueblos que habítaban la Sarmacia, los montes Riféos y la Turcomania.
- 4. Los hijos de Javan fueron Elisa, Tarsis, Cetim y Dodanim.

5. Estos dividieron entre sí las Islas del mar Mediterraneo, y fueron padres de las naciones que despues las habitáron, estableciéndose ellos mismos en sus diversos países, donde cada uno se fijó segun su idioma, su familia y su pueblo particular.

6. Los hijos de Cam á quien tocó en herencia toda el Africa, con gran parte de la Arabia y de la Siria, fueron Cus, que se estableció en Arabia, Mesraim en Egipto, Fut en Libia, y Canaan en el país de su nombre.

7. Los hijos de Cus fueron Saba, Evila, Sabata, Regma y Sabataca. Los hijos de Regma fueron Saba y Dadan. Todos estos dieron principio á diversos pueblos de Arabia, de Asiria y sus alrededores.

8. Mas Cus engendró á Nemrod, que comenzó á ser poderoso sobre la tierra, y á ejercer su tiranía sobre los demas hombres.

9. El fue un cazador fuerte delante del Señor, y matando brutos aprendió á matar hombres. De ahí vino el proverbio: Fuer-

Cham, et Iapheth: nati: que sunt eis filii post diluvium.

2. Filii Iapheth: Gomer, et Magog, et Madai, et Javan, et Thubal, et Mosoch, et Thiras.

3. Porro filii Gomer: Ascenez, et Riphath, et Thogorma.

4. Filii autem Javan: Elisa, et Tharsis, Cethim, et Dodanim.

5. Ab his divisae sunt insulae gentium in regionibus suis, unusquisque secundum linguam suam et familias suas in nationibus suis.

6. Filii autem Cham: Chus, et Mesraim, et Phuth, et Chanaan.

7. Filii Chus: Saba, et Hevila, et Sabatha, et Regma, et Sabataca. Filii Regma: Saba, et Dadan.

8. Porro Chus genuit Nemrod: ipse coepit esse potens in terra,

9. Et erat robustus venator coram Domino. Ob hoc exivit prover-

¶ 2. Véase la Disertacion sobre el repartimiento de los descendientes de Noé, tom. 1.

Ibid. O de los Medos de Tracia, próximos á la Macedonia.

Ibid. Ros se halla nombrado con Mosoc y Tubal en el texto hebreo de Ezequiel xxxviii. 2. xxxix. 2. Principem capitum (Heb. Ros), Mosoch et Thubal. El Ros parece ser el que los Setenta llaman aqui Elisa, es decir, que pudo confundirse Ros con Ais, de donde Ais y Ais.

¶ 4. El San. dice Rodanim: los Setenta leyeron lo mismo, y lo entendieron de los Rodios. En el hebreo se lee Rodanim en los Paralip. l. 1. c. 1. ¶ 7.

¶ 5. Bajo el nombre de Insula gentium, pueden entenderse todas las islas y tierra firme á donde los Hebreos no podian ir sino por agua. La misma palabra hebrea puede significar tambien provincias.

¶ 9. Se puede decir que Nemrod era un gran cazador, esto es, un usurpa-

bium: Quasi Nemrod robustus venator coram Domino.

10. Fuit autem principium regni eius Babylon, et Arach, et Calanne que á fabricó en la tierra de Sennaar de que se apoderó.

11. De terra illa egressus est Assur, et edificavit Niniven, et plateas civitatis, et Chale.

12. Resen quoque inter Niniven et Chale: haec est civitas magna.

13. At vero Mesraim genuit Ludim, et Ananiam et Laabim, Ne-phthuum,

14. Et Phetrusim, et Chaslum: de quibus egressi sunt Philisthim et Capthorim.

15. Chanaan autem ge-

10. La capital de su reino fue Babilonia, y Arac, Acad, y Calanne que á fabricó en la tierra de Sennaar de que se apoderó.

11. Saló despues de aquella region, pasó á la Asiria, y fabricó allí á Ninive, y las plazas de la misma ciudad que era muy grande, y á Cale, capital de la Calonia.

12. Fabricó tambien á la gran ciudad de Resen entre Ninive y Cale.

13. Pero Mesraim, segundo hijo de Cam, engendró á Ludim y Ananiam y á Laabim, y á Neftum,

14. Y á Fetrusim y á Caslum, de los cuales salieron los Filisteos y los Capthorés.

15. Canaan, cuarto hijo de Cam, engen-

dor á tirano. Jeremias [xvi. 16.] señala á los Caldeos con el nombre de cazadores. Ezequiel (xxxix. 30.) llama del mismo modo á todos los principes del norte que aligian á los Judios. Véase la Disertacion sobre la mitica de los Hebreos tom. 6. Estas palabras: delante del Señor, pueden significar que Nemrod era un tirano en extremo poderoso. La Escritura significa la grandeza de Ninive, diciendo que era grande delante de Dios. Jon. iii. 3. Heb.

¶ 10. Todo esto se dice por anticipacion. Este reino no se formó sino despues de la fabrica de la torre de Babel. La tierra de Sennaar debia estar en la parte mas meridional de la Mesopotamia, y acaso se extendia desde Babilonia hasta Asiria á lo largo del Tigris.

¶ 11. El nombre Assur conservado en los Setenta y en la Vulgata, ha dado motivo de pensar que se hablaba aqui de Assur, hijo de Sem, de quien se hizo mencion en el ¶ 22. Pero el hebreo en este lugar parece referirse mas bien á Nemrod. La expresion Egressus est Assur, se toma por Egressus est in Assyriam. El texto hebreo llama ordinariamente Assur el país que llamamos Asiria, y en esta lengua la particula ó terminacion a que significa traslacion ó movimiento, se omite con frecuencia. (Ezra. iv. 19. 3. Reg. iii. 15. xi. et alibi). El profeta Miqueas, hablando de Asiria, la llama tierra de Nemrod. (v. 6.) Puse de verse lo que hemos dicho sobre esto en la Disertacion sobre el repartimiento de los descendientes de Noé, tom. 1.

Ibid. El heb. y la ciudad de Rahobath; es decir, de las plazas. Los Setenta conservaron el nombre hebreo. Esta ciudad podria ser de la que Moises habla adelante (xxvii. 37.). Parece estaba situada sobre el Eufrates, un poco abajo de Cercusa, y de la embocadura del Rio Chaboras.

¶ 12. La ciudad de Resen, parece ser Resena, famosa por una victoria de Gordiano, y situada sobre el rio Chaboras. Otros creen que es Laris, ciudad grande de que habla Xenofonte.

¶ 14. El heb. Phetrusim, Chaslum y Capthorim, de donde salieron los Filisteos. Parece por otros lugares de la Escritura que los Filisteos descendian de los Capthorés [Capalocios] Jer. xxvii. 4. Amos ix. 7. Véase la disertacion sobre el origen de los Filisteos. tom. 5.

dró á Sidon que fue su primogénito y padre de los Sidonios; engendró tambien al Hetéo."

16. Al Jebuséo, al Amorreo, al Gergeseo,

17. Al Hevéo y al Aracéo, al Síneo,

18. Y al Aradio, al Samaréo y al Amateo; y de ellos¹ saheron los pueblos comprendidos bajo el nombre de Canaéos, y que por el nombre de su padre llamaron Canaan al país que habitaban.

19. Los limites de Canaan fueron como quien va de Sidón á Gerara hasta Gaza, y hasta entrar en Sodoma, en Gomorra, Adama y Seboim hasta Lesa."

20. Estos son los hijos de Cam, segun sus parentelas, idiomas, familias, países y naciones.

21. Sem, que fue padre de todos los hijos de Heber² nacidos del otro lado del Eufrates, de donde los Hebréos tomaron su nombre, y hermano mayor de Jafet³, tuvo tambien hijos.

¶ 18. Vulg. lit. Y en seguida se dispersaron los pueblos Canaéos. Esta expresion es conforme al hebreo y á la traducción de los Setenta. Sin embargo, en la edicion de Sixto V. se lee per hos, y lo mismo se leia en la Vulgata anterior á la edicion de Clemente VIII. De este modo el sentido parece mas natural, y acaso es la leccion original hebréa como en el cap. ix. ¶ 19, y como se halla en este mismo capítulo (Vulg.) ¶ 5. y 32. VMLII, Et ab his, hos, en lugar de vales, El país; porque el hebreo no expresa hec. Acaso en el original decia VAKMALLI, El post hoc ab his.

¶ 19. Moises fija los limites de este país por cuatro ciudades: Sidon al norte, Gaza al sur; ambas sobre las costa del Mediterráneo que está al poniente de Canaan; Sodoma al sur, y Lesa al norte; ambas sobre el Jordán que era el Lindero oriental. San Jerónimo entiende por Lesa la ciudad de Calrose, celebre por sus aguas calientes que entran en el mar Muerto, hacia el nacimiento del Jordán. La descripción que da aqui Moises no comprende con mucha diferencia toda la tierra prometida, sino solo el terreno que ocupaban entónces los principales Canaéos. El samaritano dice: desde el rio de Egipto hasta el rio Grande, que es el Eufrates, y hasta el mar Occidental que es el Mediterráneo desde el país que se encuentra viniendo de Sidon. La misma extension se expresa en el cap. xv. ¶ 18.

¶ 21. El nombre Heber significa mas allá ó de mas allá; de suerte que en el estilo de los Hebréos, los hijos de Heber pueden significar los habitantes del otro lado del Eufrates; y este es el sentido en que Abraham fue llamado Hebreo. Infr. xv. 13.

¶ 21. Los Setenta traducen: „hermano de Jafet el mayor," como si el caracter de mayor se refiriese á Jafet; si hubiera dos personas de este nombre podrian distinguirse así; pero es visible que no es este el sentido de Moises, pues Jafet es uno

nuit Sidonem primogenitum suum, Hethaeum,

16. Et Jebusacum, et Amorrhacum, Gerge-sacum,

17. Hevaeum, et Ara-caeum: Sinaeum,

18. Et Aradium, Sama-raeum, et Amathacum; et posthaec disseminati sunt populi Chanaanoe-rum.

19. Factique sunt termini Chanaan venientibus á Sidone Geraram usque Gazam, donec ingrediaris Sodomam et Gomorrham, et Adamam, et Seboim usque Lesa.

20. Hi sunt filii Cham in cognationibus, et linguis, et generationibus, terrisque et gentibus suis.

21. De Sem quoque nati sunt, pater omnium filiorum Heber, fratre la-phet maioris.

22. Filii Sem: Elam et Assur, et Arphaxad, et Lud, et Aram.

23. Filii Aram: Us, et Hul, et Gether, et Mes.

24. At vero Arphaxad genuit Sale, de quo ortus est Heber.

25. Natiq; sunt Heber filii duo: nomen uni Phaleg, eo quod in diebus eius divisa sit terra: et nomen fratris eius Iectan.

26. Qui Iectan genuit Elmoodad, et Saleph, et Asarmoth, Iare,

27. Et Aduran, et Uzal, et Decla.

28. Et Ebal, et Abimael, Saba,

29. Et Ophir, et Hevila, et Iobab: omnes isti, filii Iectan.

30. Et facta est habitatio eorum de Messa pergentibus usque Sephar montem orientalem.

22. Y fueron hijos de Sem, Elam, padre de los Elamitas ó Persas, Asur, de los Asirios, Arfaxad⁴, Lud y Aram, de donde descienden los Armenios, los Lidios y los Sirios.

23. Los hijos de Aram fueron Us, Hul, Geter y Mes, que se difundieron en la Armenia, en la Mesopotamia y la Siria.

24. Mas Arfaxad engendró á Sale⁵, de quien nació Heber.

25. Heber tuvo dos hijos: uno se llamó Faleg (que quiere decir division), porque en su tiempo se dividió la tierra, en diversas naciones y lenguas: y su hermano se llamó Iectan.

26. Iectan engendró á Elmoodad, Salef, Asarmot, Iare,

27. Aduran, Usal, Decla,

28. Ebal, Abimael, Saba,

29. Ofir⁶, Hevila y á Jobab: todos estos fueron hijos de Iectan.

30. El país en que habitaron se extendia desde Mesa, ciudad situada al pie del monte Masio en Mesopotamia, caminando hasta Sefar, que es un monte en la Media al oriente.

solo y sus hermanos son dos: Moises dice pues, que Sem era el mayor, y hace esta advertencia por haber comenzado la enumeración por Jafet y Cam, aunque menores.

¶ 22. El nombre hebreo es Arfaxad, de donde se escribió en griego y en latin Arfazad.

¶ 24. Segun los Setenta: „Arfaxad engendró á Cainan, padre de Sale, de quien nació Heber." En San Lucas (iii. 36) se halla tambien este Cainan. Los defensores del texto hebreo, pretenden que se añadió en los Setenta y en S. Lucas. Se fundan: 1.º en que no está en el hebreo, ni en el samaritano, ni aqui, ni en el capítulo siguiente, ni en el cap. i. del primer libro de los Paralipómenos. 2.º La version de los Setenta que lo pone aqui y en el capítulo siguiente lo omite, dicen ellos, en el primero de los Paralipómenos. 3.º Los antiguos padres de la Iglesia no lo leyeron en San Lucas, pues cuentan setenta y dos generaciones, y comprendiendo á Cainan serian setenta y tres. Pero 1.º la omision de Cainan en los textos hebreo y samaritano, pudo provenir de la supresion del mismo en otros textos; y nosotros hemos probado en la Disertacion sobre las dos primeras edades, que en el capítulo siguiente la omision era mucho mas fácil que la interpolacion. 2.º La version de los Setenta pone á Cainan en los Paralipómenos, como se ve en el manuscrito alexandrino: á los ejemplares que no lo tienen faltan en este lugar trece versos en los cuales debia estar. 3.º Los antiguos padres de la Iglesia han confiado el número de las generaciones en San Lucas con variedad, segun los diversos ejemplares. Se hallan actualmente sesenta y seis, y San Jerónimo, San Agustin, y San Gregorio, contaban setenta y siete. Lo cual prueba, que contaban á Cainan. Debe tenerse presente lo que hemos dicho acerca del particular en la Disertacion sobre las dos primeras edades, tom. i.

¶ 29. Vease la Disertacion sobre el país de Ofir, tom. vi.

31. Estos son los hijos de Sem, que en el discurso de los tiempos se distinguieron según sus familias, idiomas, países y naciones.

32. Estas son las familias de los hijos de Noé, que se extendieron por toda la tierra según los diversos pueblos que nacieron de ellos. Y de estas familias se formaron todas las gentes que poblaron la tierra después del diluvio.¹

¶ 32. Jafet ó sus descendientes poblaron toda la Europa; poseyeron todas las islas del Mediterráneo, y tuvieron toda el Asia Menor. Cam tuvo la Africa entera, una parte de la Siria y de la Arabia, y algo entre el Tigris y el Eufrates, donde reinó Nemrod. Sem tuvo por herencia el Asia, comenzando desde el Eufrates, dirigiéndose al oriente hasta el océano de las Indias; además, sus descendientes ocuparon una parte de la Siria y una parte de la Arabia al poniente del Eufrates.

CAPITULO XI.

Construcción de la torre de Babel. Confusión de las lenguas. Genealogía de Sem por Arfaxad hasta Abraham.

1. PERO antes que los hijos de Noé se separasen para repartirse en toda¹ la tierra, ella no tenía más que un idioma y un mismo modo de hablar, pues la diversidad de lenguas se introdujo del modo que vamos á decir.

2. Habiéndose multiplicado los hijos de Noé, y hallándose demasiado oprimidos entre las montañas de Armenia, se vieron obligados á salir de ellas; y al partir de aquel país que está del lado del oriente, y ensanchándose hácia el sur, hallaron un vasto campo en el país de Sennaar, en que después se fabricó la ciudad de Babilonia², y habitaron en él.

3. Y viendo que esta tierra era muy propia para hacer ladrillos y abundante en betún, se dijeron mutuamente: Hagamos ladrillos, y demosles cocimiento al fuego. Se proveyeron pues de ladrillos para servirse de ellos como de piedras, y de betún para emplearlo en vez de argamasa.

4. Y dijeron: Venid, fabriquemos una ciudad y una torre³ cuya cumbre se levanta

¶ 1. Esta palabra toda está en el Hebreo.

¶ 2. Véase el cap. x. ¶ 10. de este libro.

¶ 3. Civitatem et turrim. Algunos entienden ciudad en figura de torre. Véase la



31 Isti filii Sem secundum cognationes et linguas, et regiones in gentibus suis.

32. Hae familiae Noe iuxta populos et nationes suas. Ab his divisae sunt gentes in terra post diluvium.

1. ERAT autem terra labij unius, et sermonum eorundem.

2 Cumque proficiscerentur de oriente, invenerunt campum in terra Sennaar, et habitaverunt in eo.

3. Dixitque alter ad proximum suum: Venite, faciamus lateres, et coquamus eos igni. Habueruntque lateres, pro saxis, et bitumen pro cemento.

4. Et dixerunt: Venite, faciamus nobis civitatem

et turrim, cuius culmen peringat ad caelum; et celebremus nomen nostrum antequam dividamur in universas terras.

5. Descendit autem dominus ut videret civitatem et turrim, quam aedificabant filii Adam,

6. Et dixit: Ecce, unus est populus, et unum labium omnibus: coeperuntque hoc facere, nec desistent á cogitationibus suis, donec eas operere compleant.

7. Venite igitur, descendamus, et confundamus ibi linguam eorum, ut non audiat unusquisque vocem proximi sui.

8. Atque ita divisit eos Dominus ex illo loco in universas terras, et cessaverunt aedificare civitatem.

9. Et idcirco vocatum est nomen eius Babel, quia ibi confusum est labium universae terrae: et inde dispersit eos Dominus super faciem cunctarum regionum.

10. Hae sunt generationes Sem: Sem erat centum annorum quando genuit Arphaxad, bienno post diluvium.

te de manera que parezca llegar hasta el cielo: hagamos por este medio perpetuamente célebre nuestro nombre, antes de separarnos¹ hácia todos los países en que hemos de repartir nuestras respectivas habitaciones.

5. Mas el Señor irritado por este orgulloso designio, bajó (según nuestro modo de hablar) para ver la ciudad y la torre en cuya construcción trabajaban los hijos de Adán;

6. Y dijo: Hasta aquí no hay sino un pueblo, y todos tienen un mismo idioma; comenzada su obra, no desistirán de ella hasta realizarla enteramente.

7. Venid, pues², bajemos á ese lugar, y confundamos de tal manera su lenguaje, que unos á otros no se entiendan. Al punto puso Dios en ejecución su decreto, y confundiendo las lenguas los obligó á separarse.

8. De esta manera el Señor los dispersó desde allí hácia todas las regiones de la tierra, y desistieron de fabricar la ciudad y la torre³.

9. Por eso aquella ciudad se llamó Babel (quiere decir confusión)⁴, porque allí se confundió la lengua de toda la tierra⁵, y el Señor los dispersó luego sobre todas las regiones del globo.

10. Esta es la genealogía de los descendientes de Sem; solamente por Arfaxad, á la que particularmente mira esta historia. Sem tenía cien años cumplidos cuando engendró á Arfaxad, dos años después del diluvio.

Disertacion sobre la torre de Babel, tom. 1.

¶ 1. Heb., Hágmonos un nombre para evitar el dispersarnos.

¶ 2. Los padres descubren aquí la distinción de las personas divinas, y por consiguiente un indicio del misterio de la Trinidad.

¶ 3. Así el samaritano y los Setenita. Pero el verso siguiente no se refiere sino á la ciudad.

¶ 4. El nombre de Babel viene de BALAL, confundere; de ahí BALBEL, y por construcción BABEL, confusio.

¶ 5. Véase la Disertacion sobre la primera lengua y sobre la confusio sucedida en Babel, tom. 1.

Antes de la era cronológica vulgar 2506.
1. Par. i. 17.

- 11. Y Sem, despues de haber engendrado á Arfaxad, vivió quinientos años, y engendró hijos é hijas. *Y habiendo vivido Sem seiscientos años, murió.*
- 12. Arfaxad vivió ciento treinta y cinco años, y engendró á Sale.
- 13. Y Arfaxad despues de haber engendrado á Sale, vivió trescientos tres años, y engendró hijos é hijas. *Y todo el tiempo de su vida fue de cuatrocientos treinta y ocho años, y murió.*
- 14. Sale habiendo vivido treinta años, engendró á Heber.
- 15. Y Sale, despues de haber engendrado á Heber, vivió cuatrocientos tres años, y engendró hijos é hijas. *Y todo el tiempo de su vida fueron cuatrocientos treinta y tres años, y murió.*
- 16. Habiendo vivido Heber treinta y cuatro años, engendró á Faleg.
- 17. Y Heber despues de haber engendrado á Faleg, vivió cuatrocientos treinta años, y engendró hijos é hijas. *Y todo el tiempo de su vida fueron cuatrocientos sesenta y cuatro años, y murió.*
- 18. Faleg, asimismo, á los treinta años, engendró á Reu.
- 19. Y Faleg, despues de haber engendrado á Reu, vivió doscientos nueve años, y engendró hijos é hijas, *y todo el tiempo*

¶ 11. El sam. añade: „Y habiendo sido todo el tiempo de la vida de Sem de seiscientos años, murió.“ Igual terminacion hay en el hebreo en cada uno de los patriarcas antes del diluvio. El sam. la pone tambien en los posteriores; y su atencion en conservar la mayor parte de estas sumas, aun con perjuicio de las cantidades parciales que suéle variar, hace presumir que las halló en el texto primitivo.

¶ 13. Heb. ematrocientos tres años.

¶ 12 y 13. Según la version de los Set.: „Habiendo vivido Arfaxad ciento treinta y cinco años, engendró á Cainan. Y despues de haber engendrado á Cainan, vivió Arfaxad cuatrocientos años, y tuvo hijos é hijas. Cainan habiendo vivido ciento treinta años engendró á Sale, y Cainan despues de haber engendrado á Sale, vivió trescientos treinta años, y engendró hijos é hijas. Sobre esta diferencia y las demas que se hallan en este capitulo entre el hebreo, el samaritano y los Setenta, véase la *Diseración sobre las dos primeras edades* tom. I. La Vulg. sigue conforma al hebr., y por eso omite aquí á Cainan, cuyo nombre pone sin embargo en San Lucas [in. 36.], dejando á los criticos el examen de este punto que no interesa ni á la fe ni á las costumbres.

¶ 18. Los Set. lo llaman *Ragu*; la Vulg. lo llama así tambien en los Paralipómenos (l. 1. c. r. v. 25.) y en San Lucas [in. 33.]. El hebreo puede leerse tambien por *Rehu*: esta aspiracion se confuné con la articulacion de G.

2372.

2314.

2181.

2152.

2302.

et genuit filios et filias.

- 20. Vixit autem Reu triginta duobus annis, et genuit Sarug.
- 21. Vixit quoque Reu postquam genuit Sarug, ducentis septem annis: et genuit filios et filias.
- 22. Vixit vero Sarug triginta annis, et genuit Nachor.
- 23. Vixitque Sarug postquam genuit Nachor, ducentis annis: et genuit filios et filias.
- 24. Vixit autem Nachor viginti novem annis, et genuit Thare.
- 25. Vixitque Nachor postquam genuit Thare, centum decem et novem annis: et genuit filios et filias.
- 26. Vixitque Thare septuaginta annis, et genuit Abram, et Nachor, et Aran.
- 27. Hae sunt autem

de su vida fue de doscientos setenta y nueve años, y murió.

20. Reu vivió treinta y dos años, y engendró á Sarug.

21. Y Reu despues de haber engendrado á Sarug, vivió doscientos siete años, y engendró hijos é hijas. *Y todo el tiempo de su vida fue de doscientos treinta y nueve años, y murió.*

22. Sarug vivió treinta años, y engendró á Nacor,

23. Y Sarug despues de haber engendrado á Nacor, vivió doscientos años, y engendró hijos é hijas. *Y todo el tiempo de su vida fue de doscientos treinta años, y murió.*

24. Nacor, habiendo vivido veinte y nueve años, engendró á Tare.

25. Y Nacor, despues de haber engendrado á Tare, vivió ciento diez y nueve años, y engendró hijos é hijas. *Y todo el tiempo de la vida de Nacor fue de ciento cuarenta y ocho años, y murió.*

26. Habiendo vivido Tare setenta años, engendró á Abram, á Nacor y á Aran.

27. Estos son los mas célebres entre los

Antes de la era cronológica vulgar 2122.

2092.

2064.

1995.

Jon. xxiv. 2.
1. Par. i. 27.

¶ 26. En los tres hijos de Tare sucede lo que en los de Noé. Véase el cap. v. ¶ 31 de este libro. Es verosímil que no nacieron todos en el mismo año; pero como en el cap. v. Moisés fija la época del nacimiento de Sem, fija aquí la del nacimiento de Abraham. Sin embargo, algunos pretenden que Aran, nombrado aquí el último, era el mayor, porque: 1.º en los versos siguientes se ve que Nacor tomó por esposa á Melca, hija de Aran; de donde inferen que enlazándose el tio y la sobrina debían ser con corta diferencia de una misma edad. 2.º Según el historiador Josefo, Abraham estaria tambien en el mismo caso; porque aquel historiador pretende que Sara, muger de Abraham, fuera la que aquí se nombra Yesca, hija de Aran. 3.º Según el hebreo, los Setenta y la Vulgata, Tare murió de doscientos cinco años, [Infr. v. 32.] y Abraham no tenía entonces sino setenta y cinco [Infr. xu. 4.], de donde se infiere que cuando Abraham nació, Tare tenía ciento treinta, y que así no se habla de el cuando se dice que Tare tenía setenta años cuando lo engendró. Mas 1.º Nacor pudo casarse con su sobrina sin que fueran de la misma edad. 2.º El testimonio de Josefo no basta para asegurar que Sara fuese la misma que Yesca, hija de Aran; y por otra parte, si Aran fue padre de las dos mugeres de sus hermanos, y fue en efecto el mayor, no se seguiría que sea su nacimiento el que Moisés quiso fijar. La época del nacimiento de Aran no es útil en la historia, y Moisés no lo hubiera nombrado al último. 3.º El sam. no da á Tare hasta su muerte, sino ciento cuarenta y cinco años, y como Abraham tenía entonces setenta y cinco, se sigue que Tare tuviera setenta cuando nació Abraham; y que es muy verosímil que su nacimiento fue el que quiso Moisés señalar aquí como época importante de la historia.

hijos de Tare⁹: Tare engendró á Abram, á Nacor y á Aran. Mas Aran engendró á Lot⁹.

28. Y Aran murió ántes que su padre Tare en la tierra en que habia nacido, en Ur, ciudad de los Caldeos que se habian establecido en la Mesopotamia⁹.

29. Mas Abram y Nacor tomaron mugeres. La muger de Abram se llamaba Sarai, y la de Nacor tenia por nombre Melca, hija de Aran que fue padre de Melca, y padre tambien de Yesca.

1920. 30. Mas Sarai era estéril y no tenia hijos. Dios por aquel tiempo apareció á Abram su marido, y le mandó salir de aquel pais para ir á la tierra de Canaan⁹. Abram comunicó esta orden á su padre Tare que se apresuró á ejecutarla.

Jos. xxiv. 2. 2. Esdr. ix. 7. Judith. v. 7. Act. vii. 2.

31. Habiendo, pues, Tare tomado á Abram su hijo, y á Lot, su nieto, hijo de Aran, y á Sarai, su nuera, muger de su hijo Abram⁹, los hizo salir de Ur de Caldea⁹, para pasar con él al pais de Canaan; y habiendo llegado hasta Haran⁹, distante de Ur cerca de cinco leguas, habitaron allí.

¶ 27. Heb. he aquí la historia de Tare. Supr. vi. 9.

¶ 28. San Esteban en los Hechos de los apóstoles, dice que Abraham estaba en Mesopotamia ántes de venir á Haran; y un poco mas abajo añade que salió de la tierra de Caldea para venir á Haran (It. 2. 4.). Podria decirse que habiendo ocupado la Mesopotamia diversos pueblos, en particular algunos descendientes de Cased, padre de los Caldeos, estos se establecieron en la ciudad de Ur, llamada por esta razon Ur de los Caldeos: ó mas bien, que la Caldea comprendia la Mesopotamia. La ciudad de Haran estaba mas allá del Eufrates; y Ur debia estar adelante de Haran, pues Abraham pasa por Haran para ir al pais de Canaan. (Infr. ¶ 31.) O podria ser Ur, una ciudad de Mesopotamia cerca de Nisibe.

¶ 30. Esta orden comunicada á Abraham cuando se hallaba todavía en Caldea, se ve claramente en el discurso de San Esteban (Act. vii. 2. 4.) El texto mismo de Moises lo supone. (Infr. xv. 7.) Véase la nota sobre el ¶ 1. del capítulo siguiente.

¶ 31. El sam. habiendo, pues, tomado Tare, Abram y á Nacor sus hijos, á Lot, su nieto, hijo de Haran, y á sus nueras Sarai y Melca, mugeres de sus hijos Abram y Nacor. Quiero decir, que el sam. nombra aquí á Melea y no á Nacor sin embargo, el contexto prueba que Nacor dejó tambien á Ur de Caldea y vino á establecerse en Haran de Mesopotamia. [Infr. xxiv. 10. et xxix. 4.] El historiador Josefo asegura que toda la familia de Tare se trasladó á Haran.

Ibid. Este es el sentido de los Set, y del Sam., en el cual se lee: *viros, exire fecit*, en lugar de *vixit exierunt*, que se lee ahora en el hebreo.

Ibid. Se cree que Haran (ó Charran como lo llaman los Sotantas) es la celebre Charres sobre el rio Chaboras.

que Haran, et habitaverunt ibi.

32. Et facti sunt dies Thare ducentorum quinque annorum, et mortuus est in Haran.

32. Y Tare despues de haber vivido doscientos cinco años⁹, murió en Haran.

¶ 32. O mas bien, segun el samaritano, ciento enarenta y cinco años, pues no me se acaba de ver, Abraham nació el año setenta de su padre, y el tenía setenta y cinco cuando su padre murió. El equívoco puede haber venido de las letras numerales; poniendo *qux*, 145, por *qux*, 205, porque en el hebreo son tan semejantes la *q* y la *n* como entre nosotros la *q* y la *o*.

CAPITULO XII.

Vocacion de Abraham. Promesas que Dios le hace. Llega á la tierra de Canaan. Pasa á Egipto, y Faraon le quita á Sara.

1. Dixit autem Dominus ad Abram: Egredere de tua terra, et de cognatione tua, et veni in terram quam monstrabo tibi.

1. El Señor habia dicho á Abram⁹ cuando estaba en Ur de Caldea: Sal de tu tierra, de las posesiones de los Caldeos, en medio de quienes tu familia habita; aljyate de tu parentela y de la casa de tu padre, y ven á la tierra que yo te mostraré⁹.

Act. vii. 3. Hebr. xi. 8.

2. Faciamque te in gentem magnam, et benedicam tibi, et magnificabo nomen tuum, crisque benedictus.

2. Yo haré salir de tí un gran pueblo, yo te bendeciré y haré celebre tu nombre, y serás bendito⁹.

3. Benedicam benedictibus tibi, et maledicam maledictibus tibi, atque in te benedicentur universae cognationes terrae.

3. Yo bendeciré á los que te bendigan, y maldediré á los que te maldigan, y todos los pueblos de la tierra serán benditos en el que noocerá de tí.

Infr. xxiii. 18. Gal. iii. 8.

¶ 1. Lit. El Señor dijo. Así está en el hebreo porque los Hebreos no tienen pretérito pluscuamperfecto, y lo explican por el presente. Lo que el Señor dijo entonces á Abraham, manifiesta que aun estaba en su pais, pues le manda salir de él. Por eso San Esteban aludiendo á este pasaje, se expresa así: El Dios de la gloria apareció á nuestro padre Abraham cuando estaba en Mesopotamia ántes que habitase en Canaan; dejó, le dice, tu pais y tu parentela, y ven á la tierra que te mostraré. Entoces el salir del pais de los Caldeos y fue á habitar en Canaan. (Act. vii. 2. et seqq.) Moises habiendo terminado sumariamente la historia de Tare, vuelve aquí á la de Abraham, subiendo á la época de su vocacion, esto es, á la orden que se le dió para salir de su pais.

Ibid. Abraham, dice San Pablo, obedeció á Dios por la fe, y encaminándose á la tierra que habia de recibir en herencia, partió sin saber á donde iba. Hebr. xi. 8.

¶ 2. Hebr. „Tu serás en bendicion.“ El Samaritano lee *vivi, et esto*; en el hebreo se halla irregularmente en el mismo sentido *vivi, et esto*; en el hebreo *vivi et eris*; y esto es el sentido de la Vulgata.

¶ 3. In te: i. e. In semine tuo. (Infr. xxiii. 18.) En tu Hijo, en el Mesías. en J. C. verdadera fuente de todas las gracias y bendiciones. Gal. iii. 16.

4. Saló pues⁷, Abram, y continuó su viaje segun el Señor le habia mandado, y fue con el Lot. Abram tenia setenta y cinco años cuando salió de Haran.

5. Tomó consigo á Sarai, su muger, y á Lot hijo de su hermano, todos los bienes que poseian, todas las personas con que habian aumentado su familia en Haran⁸, y salieron de allí para ir á la tierra de Canaan. Cuando llegaron á ella,

6. Abram la atravesó hasta el lugar llamado Siquen y hasta el valle de More, que tuvo despues el sobrenombre de illustre, á causa de los extraordinarios favores que Dios hizo allí á Abram⁹. El Cananéu ocupaba entónces aquel territorio.

7. Mas el Señor apareció á Abram, y le dijo: Yo daré este pais á tu posteridad. Abram levantó allí un altar al Señor que se le habia aparecido.

8. Y habiendo pasado de esta mansion hácia un monte situado al oriente de la ciudad de Luca, llamada despues Betel¹⁰, tendió allí su pabellon teniendo hácia el occidente á Betel¹¹, y al oriente á Hai. Y allí tambien levantó un altar al Señor,

¶ 4. Este es el sentido del hebreo: *Alit*.

¶ 5. Los esclavos que ellos habian comprado ó que habian nacido en su servicio. Abraham no tenia hijos, Lot solo podia tener dos hijos.

¶ 6. La ciudad de Siquen estaba situada hácia el medio de la longitud de la tierra de Canaan considerada de norte á sur. Acaso no tuvo este nombre sino despues de Siquen, hijo de Emor. *Infr.* xxxiii. 19.

Ibid. Heb. hasta Elon-more. Los Setenta: hasta la grande encina. La misma palabra hebrea *ezan*, puede significar *valle ó encina ó encinar*. El nombre *more* podria ser propio. El samaritano escribe *mas*, que puede significar *temor*; en el hebreo se lee *anti*, que puede significar *instruccion*. Los Setenta parece que leyeron *mrom*, *excelsus*, de donde parece tomó la Vulgata *illustre*. Algunas veces se ha confundido el Valle de More con el Valle de Mambre, en hebreo *mmra*. El Valle de More, estaba como se ve aqui, en las cercanias de Siquen; vuelve á hablarse de él en el Deuteronomio xi. 30. El valle de Mambre estaba abajo de Hebron. *Infr.* xiii. 18. Se habla muchas veces de él en el Génesis.

¶ 8. Véase abajo el c. xxvii. ¶ 19.

¶ 9. Heb. del lado del mar. El Mediterráneo estaba al poniente respecto de los Hebréos.

é invocó su nombre⁷.

9. Perrexitque Abram vadens et ultra progrediens ad meridiem.

10. Facta est autem fames in terra: descenditque Abram in Ægyptum, ut peregrinaretur ibi: praevaluerat enim fames in terra.

11. Cumque prope esset ut ingrederetur Ægyptum, dixit Sarai uxori suae: Novi quod pulchra sis mulier:

12. Et quod cum viderint te Ægyptii, dicturi sunt: Uxor ipsius est: et interficient me, et te reservabunt.

13. Dic ergo, obsecro te, quod soror mea sis: ut bene sit mihi propter te, et vivat anima mea ob gratiam tui.

14. Cum itaque ingressus esset Abram Ægyptum, viderunt Ægyptii mulierem quod esset pulchra nimis.

15. Et nuntiaverunt principes Pharaoni, et laudaverunt eam apud illum: et sublata est mulier in domum Pharaonis.

16. Abram vero bene usi sunt propter illam: fueruntque ei oves et bo-

9. Abram se adelantó aun mas, caminando con direccion al Sur.

10. Pero sobreviniendo hambre en aquella tierra, bajó Abram á Egipto, para pasar en aquel reino algun tiempo, porque el hambre era excesiva en el pais que resolvió dejar.

11. Acercándose, pues, á la entrada de Egipto, dijo á Sarai su muger: Conozco que eres, aunque de sesenta y cinco años⁸, tan hermosa como si estuvieras en la flor de tu juventud:

12. De manera que al verte los Egipcios, dirán: Esta es la muger de este hombre; y me darán muerte, reservándote para ellos mismos.

13. Dí pues, te suplico, que eres mi hermana, como puedes decirlo sin mentir, para proporcionarme entre estas gentes el ser bien tratado por amor tuyo, y mi vida se conserve por tu respeto, y yo confío que Dios cuidará de tu honor.

14. Habiendo entrado pues, así en Egipto, los Egipcios vieron que la muger era en extremo hermosa.

15. Y los principales personajes dieron noticia de ella á Pharaon, y la elogjaron en su presen⁹: y fue luego llevada al palacio real para ser agregada á las mugeres de Pharaon.

16. Y por su respeto trataron bien á Abram, el cual recibió de ellos ovejas y bueyes, y asnos, y esclavos y esclavas, as-

Ibid. Heb. y el le dió el nombre del Señor: *el lo nombró el Altar del Señor.* *Infr.* xxi. 33.

¶ 11. Sara tenia diez años menos que Abraham. *Infr.* xvii. 17.

¶ 13. Abraham mismo dijo despues hablando de Sarai: Ella es verdaderamente mi hermana, pues es hija de mi padre, aunque no de mi madre. *Infr.* xx. 12. Muchos creen que Sara era hermana de Abraham en el mismo sentido en que Lot se llama hermano de este patriarca. (*Infr.* xii. 8. 11. xiv. 14. 15.), es decir, que Sara era su sobrina como Lot. Véase la nota del cap. xx. ¶ 12.

¶ 15. Heb. Y habiéndola visto los principales del pais, la alabaron delante de Pharaon. Este es tambien el sentido de los Setenta. Pharaon es un nombre comun á los reyes de Egipto.

nas y camellos¹⁶.

17. Pero Dios hirió á Faraon y á su corte con grandísimas plagas, *dándole á conocer que esto sucedía por causa de Sarai, muger de Abram á quien la habia quitado.*

18. Por lo cual, llamando Faraon á Abram, le dijo: ¡Por qué te has portado así conmigo! ¿Por qué no me declaraste¹⁷ que esta era tu muger!

19. ¡Por qué motivo dijiste que era tu hermana, poniéndome en ocasion de tomarla por muger mia! Ahí tienes á tu muger inmediatamente, *te la devuelvo sin haberla tocado*; tónala y vete.

20. En consecuencia Faraon mandó á sus sábitos que cuidasen de Abram, y que para impedir que alguno lo insultase, lo escoltaran hasta los límites de Egipto con su muger y todo lo que poseía.

† 16. Samaritano: ovejas y bueyes en muy gran número, esclavos y esclavas, asnos y asinas, y camellos. Se ve bien que el orden varía. El hebreo está conforme á los Setenta y á la Vulgata: acaso en el original estarian los esclavos y esclavas antes que todos los animales.

† 18. El hebreo y los Setenta expresan el *míhi* que no está en la Vulgata.

† 20. Estas palabras están en el samaritano, *et Lot cum eo*. Las mismas se repiten en el verso siguiente.

ves et asini, et servi et famulae, et asinae et camel.

17. Flagellavit autem Dominus Pharaonem plagis maximis, et domum eius propter Sarai uxorem Abram.

18. Vocavitque Pharaon Abram, et dixit ei: Quidnam est hoc quod fecisti mihi? quare non indicasti quod uxor tua esset!

19. Quam ob causam dixisti esse sororem tuam, ut tollerem eam mihi in uxorem? Nunc igitur ecce coniux tua, accipe eam, et vade.

20. Praecipitque Pharaon super Abram viris: et deduxerunt eum, et uxorem illius, et omnia quae habebat.

2. Erat autem dives valde in possessione auri et argenti.

3. Reversusque est per iter, qui venerat, á meridie in Bethel usque ad locum ubi prius fixerat tabernaculum inter Bethel et Hai:

4. In loco altaris quod fecerat prius, et invocavit ibi nomen Domini.

5. Sed et Lot qui erat cum Abram, fuerunt greges ovium, et armenta, et tabernacula.

6. Nec poterat eos capere terra, ut habitarent simul: erat quippe substantia eorum multa, et nequibant habitare communiter.

7. Unde et facta est rixa inter pastores gregum Abram et Lot. Eo autem tempore Chananeus et Pherezacus habitabant in terra illa.

8. Dixit ergo Abram ad Lot: Ne quæso sit iurgium inter me et te, et inter pastores meos, et pastores tuos: fratres enim sumus.

9. Ecce universa terra coram te est: recede á la izquierda, yo tomaré la derecha¹⁸:

2. El era muy rico y tenía mucho oro y plata¹⁹.

3. Volvió luego de la parte meridional del país de Canaan hacia Betel por el mismo camino que habia ido, y subió hasta el lugar en que antes habia armado su pabellon entre Betel y Hai,

4. Donde estaba el altar que fabricó antes de su partida, é invocó allí el nombre del Señor²⁰.

5. Lot que estaba en compañía de Abram, tenía tambien manadas de ovejas, ganados mayores y caballos ó tiendas.

6. Ni les era bastante aquel terreno para habitar juntos, porque la grande abundancia de sus bienes que consistían principalmente en animales, no les permitía tener una habitacion comun.

7. Por cuyo motivo se excitó una rina entre los pastores de Abram y los de Lot. Y en aquel tiempo habitaban el país los Cananeos y Perezéos²¹, que hubieran podido aprovecharse de las desavenencias entre Abram y Lot para destruirlos.

8. Dijo, pues, Abram á Lot: Te ruego que no haya disputas entre nosotros, ni entre mis pastores y los tuyos, pues somos hermanos por nuestro cercano parentesco, y debemos conservar con esmero la union que Dios quiere haya entre nosotros.

9. Tienes á la vista toda la tierra; y yo te suplico te separes de mi: si te encaminas á la izquierda, yo tomaré la derecha²²:

CAPITULO XIII.

Abraham vuelve á la tierra de Canaan. Lot se retira á Sodoma. Nuevas promesas que Dios hace á Abraham, el cual viene al valle de Mambré.

1. Habiendo, pues, Abram salido de Egipto con su muger y todo lo que poseía, y Lot con él, se fue hacia la parte del país de Canaan que está del lado del Mediodía²³.

1. ASCENDIT ergo Abram de Egipto, ipse et uxor eius, et omnia quae habebat, et Lot cum eo ad Australem plagam.

† 1. En el hebreo se halla la misma expression que en el cap. anterior † 9^o que designa en una y otra parte el mediodía de la tierra de Canaan. Los Setenta han traducido *el desierto*; y algunos prefieren este sentido, porque aquella region est. al norte con respecto á Abraham que volvía de Egipto. Pero los Hebreos tienen otra palabra para significar el desierto, y la que aquí se pone no

puede significarlo, sino por la metáfora de un país abrasado por los ardores del mediodía, y así siempre significará el sur.

† 2. Heb. El era muy rico en ganados, en plata y en oro. Tal es tambien el sentido de los Setenta. La palabra hebrea *uoxu*, que significa *posesion*, se entiende principalmente de la posesion de ganados, que eran la mayor riqueza de aquel tiempo. Así lo toma tambien la Vulgata en el verso 7, donde se expresa por *greges*.

† 4. Heb. y al que el habia dado el nombre del Señor. *Supr. xii. 8.*

† 7. Heb. el Cananeo y Perezco, es decir, el Perezco que era uno de los pueblos Cananeos. Los Perezcos se cuentan siempre entre las siete naciones Cananeas que los Israelitas encontraron en la tierra prometida; y si se distingue aqui de los Cananeos, puede decirse que Perezcos significa hombres campesines que vivían errantes con sus ganados, y que el nombre *Cananeos* se aplica con especialidad á los que se dedicaban particularmente al comercio.

† 9. La muy concisa expression del hebreo ha sufrido algunos variantes: se lee en el samaritano: *Si á la izquierda, á la derecha; y si á la derecha, á la izquierda*: lo que los Setenta explican diciendo: *Si tú á la izquierda, yo á la derecha*;

Antes de la era cronológica vulgar 1918.

si tú escoges la derecha, yo iré hacia la izquierda.

10. Lot, pues, levantando los ojos miró todo el país situado a lo largo del Jordán que lo regaba, desde aquel lugar hasta el camino de Segor¹, y que antes de que Dios destruyese á Sodoma y á Gomorra, parecía un paraíso² y se asemeja al Egipto regado por las aguas del Nilo.

11. Y escogió su morada junto al Jordán, retirándose cerca de Pentápolis que está al Oriente³. Así los dos hermanos, propiamente el tío y el sobrino se separaron uno de otro.

12. Abram quedó en la tierra de Canaan y Lot en las ciudades adyacentes al Jordán, y fijó después su morada en la ciudad de Sodoma.⁴

13. Mas los habitantes de Sodoma eran pecadores y perversos delante del Señor, y su corrupción había llegado al colmo.

14. Y el Señor dijo á Abram después que Lot se separó de él: Levanta los ojos y mira desde el sitio en que ahora estás al norte y al mediodía, al oriente y al poniente.

nistram ieris, ego dexteram tenebo: si tu dexteram elegeris, ego ad sinistram pergam.

10. Elevans itaque Lot oculis, vidit omnem circa regionem Iordanis, quae universa irrigabatur antequam subverteret Dominus Sodomam et Gomorrhā, sicut paradisus Domini, et sicut Aegyptus venientibus in Segor.

11. Elegitque sibi Lot regionem circa Iordanem, et recessit ab Oriente: divisique sunt alterutrum à fratre suo.

12. Abram habitavit in terra Chanaan: Lot vero moratus est in oppidis, quae erant circa Iordanem, et habitavit in Sodomis.

13. Homines autem Sodomitae pessimi erant, et peccatores coram Domino nimis.

14. Dixitque Dominus ad Abram, postquam divisus est ab eo Lot: Levā oculos tuos, et vide a loco, in quo nunc es, ad aquilonem et meridiem, ad orientem et occidentem.

y si tú a la derecha, yo á la izquierda. El hebreo dice: Si sinistra, tunc dextrabo, et si dextera, tunc sinistrabo. Puede presumirse que la lección primitiva era: Si sinistraveris, tunc dextrabo; et si dextraveris, tunc sinistrabo. Este es el sentido de la Vulgata. Ex dicitur, que en el primer miembro en lugar de HEMAL, sinistra, es necesario leer TSMAT, sinistraveris, como en el segundo se lee sinistrabo: y del mismo modo en lugar de HEMAL, dextra, debería leerse TSMAT, dextraveris.

10. La ciudad de Segor estaba entre las montañas de Moab y el mar Muerto, sobre la orilla oriental del mismo.

Ibid. Heb. como el jardín del Señor, esto es, como el jardín de Eden en que puso al primer hombre. Véase la Disertación sobre la ruina de Sodoma, tom. I.

11. La expresión ab oriente, significa aquí ad orientem, como en el cap. XII, v. 8.

12. Heb. Y Lot vivió en el país que está á lo largo de la llanura del Jordán, y tendió su pabellón cerca de Sodoma. Sodoma debía estar hacia el extremo meridional del mar Muerto. Lot se estableció después en esta ciudad. Infr. xiv. 12.

Antes de la era cronológica vulgar 1918.

15. Yo te daré para siempre á tí y á tu posteridad toda esa tierra que ves.

15. Omnem terram, quam conspicias, tibi dabo, et semini tuo usque in sempiternum.

16. Faciamque seminum sicut pulverem terrae: si quis potest hominum numerare pulverem terrae, semen quoque tuum numerare poterit.

17. Surge, et perambula terram in longitudine, et in latitudine sua: quia tibi daturus sum eam.

18. Movens igitur tabernaculum suum Abram, venit, et habitavit iuxta convallem Mambre, quae est in Hebron, quae est in Hebron, aedificavitque ibi altare Domino.

16. Yo multiplicaré tu descendencia como el polvo de la tierra: si hay algún hombre que pueda contar sus granos, ese podrá también numerar tu descendencia.

17. Recorre, pues, toda la extensión de este país en su longitud y en su latitud; considéralo como una herencia que debe un día pertenecerte, porque yo te lo daré infaliblemente, destruyéndolo para propiedad de los hijos que nacerán de tí.

18. Removiendo pues Abram su tienda vino á habitar cerca del valle de Mambre que está cerca de Hebron¹, y levantó allí un altar al Señor.

18. Este es el sentido de los Setenta. En el hebreo se lee VIAHL, et tabernaculum fixit, como en el v. 12, pero en aquel versículo viene bien y aquí no. En el samaritano se lee VICE, abiit igitur, Abraham se pasó de allí y vino á habitar &c. La palabra VICE es contracción de VIHL, que se acerca más á VIAHL.

Ibid. El valle (o según los Setenta la encina) de Mambre, estaba al pie de la montaña, en cuya cima se veía la ciudad de Hebron. Se le dió el nombre de Mambre ó mas bien de Mamre, por un amoroso llamado así, á quien pertenecía este territorio. Infr. xiv. 13. De Mamre se formó Mambre, como de Nemrod se formó Nembrod. Se ha visto (Supr. xn. 6.) que la misma palabra hebrea puede significar valle, encina ó encinar. El contexto indica que no era valle, porque de allí se divisaba Sodoma. Infr. xix. 27. 28. Parece que era mas bien un encinar, por el árbol bajo el cual Abraham recibió allí á los ángeles. Infr. xviii. 1. 2. 8.

CAPITULO XIV.

Guerra de Codorlahomor contra los reyes de Pentápolis. Abram libra á Lot y Melquisedec bendice á Abram.

1. FACTUM est autem in illo tempore, ut Amnaar ó de Babilonia¹, Arioc, rey del Ponto

1912.

1. Heb. En el tiempo de Amrafel &c. Setenta. Bajo el reinado de Amrafel &c. Pero esta lección es visiblemente defectuosa, pues los nombres de los cuatro principes se unen con el verso siguiente. Se podría sospechar que en lugar de BEN AMRAFEL, in diebus Amraphel, se lea originalmente BENI HIRI VAMRAFEL, in diebus illis, ut Amraphel, ó mas simplemente, BENI ANIM VAMRAFEL, in diebus Abraham, ut Amraphel. La expresión in diebus Abraham, es del estilo de Moisés y se halla en el cap. xxvi. v. 1.

Ibid. Véase el cap. x. v. 10

ó de Talasar en los confines de Asiria', Codorlahomor, rey de los Elamitas', y Tadal, rey de las naciones diversas reunidas en la ciudad de Goin',

2. Movieron guerra contra Bara, rey de Sodoma, contra Bersa, rey de Gomorra, contra Sennaab, rey de Adama, contra Semeber, rey de Seboim, y contra el rey de la ciudad de Bala, que es la misma que despues se llamó Segor''.

3. Todos estos cinco'' reyes se reunieron en el valle de las Selvas que ahora es el mar Salado.''

4. Porque estos cinco reyes habian estado sujetos á Codorlahomor por el espacio de doce años, y al año décimo tercio sacudieron su yugo.

5. Por tanto, el año décimo cuarto, queriendo Codorlahomor reducirlos de nuevo á su dominio, vino con los reyes que se juntaron á él; y comenzando por los pueblos del otro lado del Jordan hácia el norte, derrotaron á los Rafaitas en Astaroth-Carnaim á los Zuzitas que estaban con ellos'' y á los

Ibid. Heb. Arioc, rey de Elasar. Los Setenta y el parafrase Caldeo-Onkelos han conservado este nombre, cuya significacion divide á los intérpretes. San Gerónimo, suponiendo que Elasar es aquí el *Ponto*, siguió la version de Aquila; pero se ignora su fundamento. El parafrase Caldeo Jonatan, ha trasladado Elasar por Talasar. Parece que el pais de Talasar debia estar cerca ó dentro de la Asiria y en la provincia de Eden, pues Isaias habla de los hijos de Eden que estaban en Talasar (xxxvii. 12), y que eran de los pueblos subyugados por los reyes de Asiria.

Ibid. Los Elamitas eran lo mismo que los Persas ó sus vecinos.
Ibid. Heb. lit. Tadal, rey de Goin. Podria decirse que la palabra *Goin* que sig. niñca *gentes*, señala pueblos reunidos de diversos lugares, los cuales componian la ciudad y los estados de este rey Tadal. Casi toda la Mesopotamia estaba llena de semejantes pueblos.

¶ 2. Estas cinco ciudades componian la Pentápolis situada en la llanura del Jordan sobre las riberas del mar Muerto. Acerca del nombre de *Segor* véase el cap. xix. v. 22.

¶ 3. El siguiente versículo prueba que no se habla aquí sino de los cinco, pues se dice que estaban sujetos á Codorlahomor.

Ibid. Heb. Hécia el valle de Siddim, que es el mar Salado, es decir, el mar Muerto, llamado así porque está lleno de nitro y de betun, á que los Egipcios llaman sales. Este mar era antes un valle, lo que supone que abrasado el terreno de Pentápolis con el fuego del cielo, se bajó la tierra, y las aguas del Jordan se derramaron en él.

¶ 5. Heb. *Los Zuzitas en Cam ó Ham*. Se lee en el hebreo *Ham*. San Gerónimo leia *Kem*, en lugar de *BEKAM* ó *BEHAM*, en *Cham* ó *in Ham*. Los Setenta leyeron *BAHEM*, cum eis, que es la expresion de la Vulgata.

raphel rex Sennaar, et Arioch rex Ponti, et Chodorlahomor rex Elamitarum, et Thadal rex Gentium,

2. Inirent bellum contra Bara regem Sodomorum, et contra Bersa regem Gomorrhæ, et contra Sennaab regem Adamae, et contra Semeber regem Seboim, contraque regem Balae, ipsa est Segor.

3. Omnes hi conveniunt in vallem Silvestrem, quae nunc est mare salis.

4. Duodecim enim annis servierant Chodorlahomor, et teritidocimo anno recesserunt ab eo.

5. Igitur quartidocimo anno venit Chodorlahomor, et reges qui erant cum eo: percusseruntque Raphaim in Astarothcarnaim, et Zuzim cum eis, et Emin in Sa-

ve Cariathaim,

6. Et Chorraeos in montibus Seir, usque ad Campestria Pharan, quae est in solitudine.

7. Reversique sunt, et venerunt ad fontem Misphat, ipsa est Cades: et percusserunt omnem regionem Amalecitarum, et Amorrhæum, qui habitabat in Asasonthamar.

8. Et egressi sunt rex Sodomorum, et rex Gomorrhæ, rexque Adamae, et rex Seboim, necnon et rex Balae, quae est Segor: et direxerunt aciem contra eos in valle Silvestri:

9. Scilicet adversus Chodorlahomor regem Elamitarum, et Thadal regem Gentium, et Amraphel regem Sennaar, et Arioch regem Ponti: quatuor reges adversus quinque.

10. Vallis autem Silvestris habebat puteos multos bituminis. Itaque rex Sodomorum, et Go-

Emitas en Save-Cariataim''.

6. Y pasando hácia el Mediodia vencieron á los correes'' que habitaban en los montes de Seir hasta los campos de Faran que está en el desierto del mismo nombre'' sobre los confines de la Arabia Petrea.

7. Y dada la vuelta hácia el norte, vinieron á el lugar en que despues estubo la fuente de Misfat; cuyo nombre significa fuente del juicio; y fue la que Moises hizo salir de la roca que es la situada en el lugar nombrado Cades': y talaron cuanto estubo en su paso, en el pais que es ahora de los Amalecitas, y derrotaron á los Amoréos que habitaban en Asasonthamar''.

8. Entónces el rey de Sodoma, el rey de Gomorra, el rey de Adama, el rey de Seboim y el rey de Bala, que es lo mismo que Segor, se pusieron en campaña y ordenaron sus tropas contra aquellos principes en el valle de las Selvas.

9. A saber, contra Codorlahomor rey de los Elamitas, Tadal rey de las naciones, Amrafel rey de Sennaar, y Arioc rey del Ponto; quatro reyes contra cinco.

10. Y habia muchos pozos de betun en el valle de las Selvas'', cuyo terreno era muy propenso á incendiarse. El rey de Sodoma y el de Gomorra huyeron; y sus

Ibid. Heb. En el llano de Cariataim. Los Rafaitas y los Zuzitas y los Emitas de que aquí se habla, podrian ser los mismos que se nombran en el Deuteronomio (n. 10. 20. iii. 11.) que habitaban del otro lado del Jordan, los Rafaitas al norte, los Emitas al sur, y los Zuzitas ó *Zomzonitas* contra unos y otros. Estos tres pueblos eran tres razas de gigantes. Véase la *Disertacion sobre los gigantes*, tom. 1.

¶ 6. Heb. Los Horreos. Ellos descendian de Seir, (*Inf.* xxxvi. 20.) que dió su nombre á los montes situados al oriente y al sur de la tierra de Canaan.

Ibid. Heb. Hasta el llano de Faran que está cerca del Desierto, del mismo nombre, en el cual estaba Cades (*Núm.* xiii. 27.).

¶ 7. La fuente de Misfat parece ser aquella cuyas aguas salieron de la roca herida por Moises; y el lugar llamado Cades, de donde estas aguas salieron, parece ser Cades-Barné, al sur de Canaan y al occidente de Idumea. Véase el libro de los Núm. xx. 1. y sig. y xxxiii. 36.

Ibid. Asason-tamar, es lo mismo que Engaddi (2. Par. xx. 2.), situado cerca de la playa occidental del mar Muerto del lado de Jerico.

¶ 10. No es inútil esta advertencia de Moises: los pozos de que se sacaba el betun contribuyeron verosimilmente al incendio del terreno y á la destruccion de Sodoma y de Gomorra. (*Inf.* xix. 24.)

Ibid. Esta palabra que falta en el hebreo, está expresa en el samaritano.

Antes de la era cronológica vulgar 1912.

114

tropas perecieron allí¹¹, y los que escaparon huyeron al monte.

11. Los vencedores no encontrando ya resistencia, entraron en las ciudades de los reyes vencidos, y habiendo tomado todas las riquezas¹² y viveres de Sodoma y de Gomorra, se retiraron cargados de despojos.

12. Ellos llevaron tambien consigo á Lot, hijo del hermano de Abram¹³ que habitaba en Sodoma, y cuanto le pertenecia.

13. En esto, un hombre que se habia salvado de la batalla, vino á dar aviso á Abram Hebréo¹⁴, que moraba en el valle de Mambre¹⁵, príncipe Amorreo, hermano de Escol, y hermano de Aner, los cuales todos tres habian hecho alianza con Abram.

14. Abram habiendo sabido que Lot su hermano era llevado prisionero, reunió¹⁶ los mas valientes de sus criados hasta el número de trescientos diez y ocho, y persiguió á los reyes vencedores hasta Dan¹⁷.

15. De donde dividida su tropa y sus aliados que se habian unido con él para esta expedicion, cayó sobre los enemigos¹⁸ por

LIBRO DEL GÉNESIS.

morrhæ terga verterunt, cecideruntque ibi: et qui remanserant, fugerunt ad montem.

11. Tulerunt autem omnem substantiam Sodomorum et Gomorrhæ, et universa quæ ad eibum pertinent, et abierunt:

12. Necnon et Lot et substantiam eius, filium fratris Abram, qui habitabat in Sodomis.

13. Et ecce unus qui evaserat, nunciavit Abram Hebraeo, qui habitabat in convalle Mambre, Amorrhæi fratris Escol, et fratris Aner hi enim pepigerant foedus cum Abram.

14. Quod cum audisset Abram, captum videlicet Lot fratrem suum, numeravit expeditos vernaculos suos trecentos decem, et octo: et persecutus est usque Dan.

15. Et divisit sociis, irruit super eos nocte: percussitque eos, et per-

Ibid. Vulg. *Ibi* por *illuc*, que es el sentido del hebreo: „ellos cayeron allí,” es decir, en estos pozos.

¶ 11. Vulg. *Ita*. *Substantiam*. Pero el hebreo *reclus* de donde viene *riqueza*, tiene menos extension que el latin *substantia*, que significa todos los bienes.

¶ 12. Estas palabras: *Filium fratris Abram*, separadas del nombre de Lot, en el hebreo y en la Vulgata, le siguen inmediatamente en la version de los Setenta.

¶ 13. Parece que el nombre de *Hebréo* fue dado al patriarca Abram por tener su origen del otro lado del Eufrates. *Supr.* x. 21.

Ibid. Véase lo dicho sobre el cap. xii. ¶ 18.

¶ 14. A la letra: hizo la enumeracion, la revista: este es el sentido del samaritano y de los Setenta. El hebreo dice *ira*, *mutavit o expeditis*; el samaritano *ira*, *numeravit*, como lo expresa la Vulgata.

Ibid. So creó que *Dan* es aquí un lugar situado hácia la fuente del Jordán, que por eso en hebreo se llamó *Jordan*, es decir el río de Dan; lugar que por consiguiente debia ser muy diverso de *Lais* llamada tambien *Dan*, pero que no recibió este nombre sino despues de Josué. *Judic.* xviii. 29.

¶ 15. A la letra: Y habiendo dividido á los que estaban con él, vino á caer sobre ellos (sobre los enemigos) durante la noche. El hebreo lee, „El dividió sobre ellos durante la noche á si y á sus criados.” Los Setenta leyeron: „El vino á caer sobre ellos durante la noche, él y sus criados.” Esta leccion da un sentido mas natural. La Vulgata reunió las dos lecciones, es decir, que se lee en el hebreo *vinit, et divisit*, en lugar de *irruit, et irruit*.

CAPÍTULO XIV.

115

la noche, los desbarató y persiguió hasta Hoba, que está á la izquierda de Damasco¹⁹.

16. Con lo cual recobró y trajo todo el botin que ellos habian tomado, y á su hermano Lot con todo lo que le pertenecia, y tambien á las mugeres y resto del pueblo de las ciudades saqueadas.

17. Y el rey de Sodoma salió á su encuentro cuando volvia despues de la derrota de Codorlahomor y de los otros reyes que estaban con él en el valle de Save²⁰, llamado tambien el valle del Rey, por esta entrevista de Abram y del rey de Sodoma.

18. Pero Melquisedec²¹ ofreciendo en sacrificio pan y vino (pues era sacerdote del Dios Altísimo)²².

19. Bendijo á Abram²³ diciendo: Bendito sea Abram por el Dios excelso que crió el cielo y la tierra:

20. Y ben tito sea el Dios Altísimo por cuya proteccion han caido en tus manos²⁴ los enemigos. Entonces Abram²⁵ le dió el diezmo de todo lo que habia tomado de los reyes á quienes venció.

21. Mas el rey de Sodoma dijo á Abram: De todo lo que me pertenece y tú has recobrado, dame las personas, y toma

secutus est eos usque Hoba, quæ est ad lævam Damasci.

16. Reduxitque omnem substantiam, et Lot fratrem suum cum substantia illius, mulieres quoque et populum:

17. Egressus est autem rex Sodomorum in occursum eius postquam reversus est à caede Chodorlahomor, et regum qui cum eo erant in valle Save, quæ est vallis Regis.

18. At verò Melchisedec rex Salem, profertis panem et vinum, erat enim Sacerdos Dei altissimi,

19. Benedictixit ei, et ait: Benedictus Abram Deo excelso, qui creavit caelum et terram:

20. Et benedixit Deus excelsus, quo protegente, hostes in manibus tuis sunt. Et dedit ei decimas ex omnibus.

21. Dixit autem rex Sodomorum ad Abram: Da mihi animas, cetera

Antes de la era cronológica vulgar 1912.

Hebr. vii. 1

Ibid. Hoba parece ser la misma que Abila en la Colesiria.

¶ 17. Este valle de que se habla en el libro segundo de los Reyes cap. xviii, estaba en frente de Jerusalem, segun Eusebio, y era muy diverso de Save. Caristain de que se habló arriba ¶ 5, y que estaba adelante del Jordan.

¶ 18. La sententia de todos los Padres ó intérpretes es, que Melquisedec era rey de Jerusalem, que se llama Salem: *Gen.* xxxiii. 18. Véase la *Dissertation sur l'hy Melchisedec*, tom. I.

Ibid. Heb. Pero Melquisedec, rey de Salem, le presentó pan y vino [pues era sacerdote del Altísimo], y le bendijo, diciendo &c. El griego de la version de los Setenta expresa el pronombre *ei*, en la edicion completense y en el manuscrito de Oxford; y traduce por *autem* la particula *væ* que la Vulgata traduce aqui por *enim*.

¶ 19. En lugar del pronombre *ei*, el samaritano y los Setenta nombran aqui á Abram.

Ibid. Heb. que poseó. La Vulg. misma lo expresa así en el ¶ 22.

¶ 20. El heb. lee simplemente: „El que es há puesto á vuestros enemigos entre las manos.” La palabra *protegente* de la Vulgata viene de la hebreo que significa *tradidit*; pero es derivada de otro verbo. En hebreo *uza* en pretérito, significa *tradidit*; pero San Jerónimo, autor de nuestra Vulgata, tomó esta palabra por el participio *uza*, *protegens*, del verbo *uza*.

Ibid. Los Set. expresan aqui el nombre de Abram que falta en el hebreo y en el samaritano.

para ti lo demas.

22. El le respondió: Levanto mi mano jurando al Señor Dios Altísimo, dueño del cielo y de la tierra,

23. Que nada recibiré de lo que es tuyo desde el hilo mas sutil hasta la correa de un calzado, para que no puedas decir: Yo hice rico á Abram.

24. Exceptio solamente lo que mis mozos han consumido en sus alimentos, y lo que se debe á los que vinieron conmigo, Aner, Escol y Mambre, que tomarán la parte que les corresponde del botin.

22. En lugar del gran nombre JEMVA que se halla aqui en el hebreo, se lee en el samaritano el nombre JEMNS, Deus. Vase la nota sobre el cap. iv. 7. 23. Subtergmina. Acaso debia leerse Subteminis: á lo menos este es el sentido de la palabra en este lugar. El hebreo dice simplemente á hijo, y acaso faltaria aqui un término que expresara la oposicion de los dos que se comparan desde el hilo mas precioso hasta el cordón del calzado. El hebreo puede significar una cinta ó listón, como se ve en el Cántico iv. 3. Sicut citta coccinea.

CAPITULO XV.

Dios promete un hijo á Abram: hace alianza con el: le predice la servidumbre de sus descendientes y la libertad de los mismos.

1911.

1. DESPUES de esto el Señor habló á Abram en una vision, y queriendo recompensar el desinterés con que acababa de portarse, le dijo: No temas Abram; yo soy tu protector, y tu recompensa infinitamente grande.

2. Abram le respondió: Señor Dios, ¿qué es lo que me darás? Yo no os pido riquezas, tengo bastantes: yo moriré sin hijos, y este Eliezer de Damasco, mayordomo de mi casa, será mi heredero.

1. Los Set. Y tu recompensa será muy grande. El verso siguiente confirma este sentido, pues Abraham pregunta ¿Qué me darás? Es costumbre de los Hebreos callar las mas veces el verbo sum: el hebreo dice aqui: Ego clypeus tibi: merces tua magna valde. Los Setenta entendieron y expresaron el verbo sum en ambos miembros: Ego clypeus ero tibi: merces tua magna erit valde.

2. La frase que parece quedar suspendida en este verso, debe completarse.

tolle tibi.

22. Qui respondit ei: Levo manum meam ad Dominum Deum excelsum possessorem caeli et terrae,

23. Quod á filo subtergiminis usque ad corrigiam caligae, non accipiam ex omnibus quae tua sunt, ne dicas: Ego ditavi Abram:

24. Exceptis his, quae comederunt juvenes, et partibus virorum, qui venerunt mecum, Aner, Escol, et Mambre: isti accipient partes suas.

3. Addiditque Abram: Mili autem non dedisti semen: et ecce vernaculus meus, heres meus erit.

4. Statimque sermo Domini factus est ad eum, dicens: Non erit hic heres tuus: sed qui egredietur de utero tuo, ipsum habebis heredem.

5. Eduxitque eum foras, et ait illi: Suspice caelum, et numera stellas, si potes. Et dixit ei: Sic erit semen tuum.

6. Credidit Abram Deo, et reputatum est illi ad iustitiam.

7. Dixitque ad eum: Ego Dominus qui eduxi te de Ur Chaldaeorum ut darem tibi terram istam, et possideres eam.

8. At ille ait: Domine Deus, unde scire possum, quod possessurus sim eam?

9. Et respondens Dominus: Sume, inquit, mihi vaccam triennem, et capram trimam, et arietem anorum trium, turturem quoque, et columbam.

3. Pues por lo que á mí toca, añadio, no me has dado sucesion; y he aqui que el hijo de mi criado me heredará.

4 Y el Señor al punto le respondió; No será este tu heredero, sino que te heredará el que nacerá de tí.

5. Y despues de haberlo hecho salir fuera, le dijo: Levanta al cielo los ojos, y si puedes cuenta las estrellas; así se multiplicará tu descendencia.

6. Abram creyó á Dios, y su fe se le reputó por justicia. Ella le mereció mayor santidad y gracia.

7. Dios le dijo aún: Yo soy el Señor que te saqué de Ur de Caldea para darte en posesion esta tierra en las personas de tus hijos, á quienes la destino por herencia.

8. Abram le respondió: Señor Dios mio, yo no dudo de la verdad de tus promesas; pero permíteme preguntar, ¿cómo puedo yo conocer que la poseeré en las personas de mis hijos, no debiendo tenerlos, puesto que mi mujer es estéril?

9. Y el Señor le replicó: Para asegurarte de la verdad de mi promesa, voi á celebrar contigo una alianza, al modo que lo hacen entre sí los hombres. Al efecto, toma una vaca de tres años, una cabra tambien de tres años, y un carnero igualmente de tres años; divídelos en dos mitades segun la costumbre; toma tambien una tórtola y una paloma para ofrecer un sacrificio.

Se con estas últimas palabras del verso siguiente: heres meus erit: y esto es lo que la paráfrasis explica.

3. Se lee en el hebreo 1922, heredem faciet; pero el samaritano dice HAS, heres erit: este es el sentido de los Setenta y de la Vulgata, y el verso siguiente confirma que esta es la leccion verdadera.

6. San Pablo usa este lenguaje para probar á los Judios y á los gentiles que la gracia de la justificacion es la recompensa, no de las obras, sino de la fe. Rom. iv. 3. Gal. iii. 6. Jac. n. 23.

8. Abraham no duda de las promesas, solamente pide á Dios lo de á conocer al modo con que ha de ejecutarlas. Así la Santísima Virgen pregunta al ángel: ¿Como se verificará esto? Luc. l. 34.

9. Heb. una tórtola y su pichón. Esta palabra es la misma del esp. xxxii. 2. del Deuteronomio donde se toma en este sentido, y los Hebreos tienen

Rom. iv. 18.

Rom. iv. 3. Gal. iii. 6. Jac. ii. 23.